

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н.П. ОГАРЁВА»
(ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва»)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

КУРСОВАЯ РАБОТА

по теме:

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИСПАНСКОГО
И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ: ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

Практический курс 1 иностранного языка (Английский)

Автор курсовой работы мак 05.06.2023 М. А. Костина
подпись, дата

Обозначение курсовой работы КР-02069964-45.03.02-20-23

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль: «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»

Руководитель работы,
к. фил. н., доцент ИВ 05.06.2023 И. В. Коровина
подпись, дата

Оценка отлично

Саранск 2023

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н.П. ОГАРЁВА»
(ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва»)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

ЗАДАНИЕ НА КУРСОВУЮ РАБОТУ

Студентке Костиной Марии Александровне

1 Тема Межъязыковая интерференция при изучении испанского и итальянского языков: грамматические аспекты

2 Срок представления работы к защите 05.06.23

3 Исходные данные для научного исследования, учебные пособия, научно-методическая литература, труды отечественных и зарубежных авторов по исследуемой проблеме

4 Содержание курсовой работы

4.1 Межъязыковая интерференция и ее виды

4.2 Грамматическая межъязыковая интерференция при изучении испанского и итальянского языков как иностранных

Руководитель работы И.В. Коровина 20.01.2023
подпись, дата

Задание принял к исполнению М.А. Костина 20.01.2023
подпись, дата

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
1 Межъязыковая интерференция и ее виды.....	6
1.1 Понятие межъязыковой интерференции и ее классификации.....	6
1.2 Причины возникновения межъязыковой интерференции.....	11
1.3 Грамматическая межъязыковая интерференция.....	15
2 Грамматическая межъязыковая интерференция при изучении испанского и итальянского языков как иностранных.....	18
2.1 Имя существительное.....	18
2.2 Имя прилагательное	20
2.3 Артикль	22
2.4 Местоимение	24
2.5 Глагол	26
2.6 Причастие и герундий.....	26
2.5 Грамматическая категория времени	27
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	33
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	36

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. В современном мире многие люди изучают несколько иностранных языков, чтобы расширить свои возможности в коммуникации с людьми из разных стран и культур. Часто для изучения выбираются языки, принадлежащие к одной языковой группе. Однако наличие сходств в грамматике таких языков может привести к появлению межъязыковой интерференции, когда знания грамматических правил одного языка влияют на изучение другого. Актуальность данной работы заключается в исследовании феномена межъязыковой интерференции с целью облегчения процесса одновременного обучения испанскому и итальянскому языкам.

Объектом исследования выступает межъязыковая интерференция.

Предметом исследования является межъязыковая интерференция в грамматическом аспекте.

Цель данного исследования заключается в выявлении положительной и отрицательной межъязыковой грамматической интерференции при одновременном изучении испанского и итальянского языков.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач** исследования:

- 1) ознакомиться с понятием межъязыковой интерференции;
- 2) изучить причины возникновения межъязыковой интерференции;
- 3) рассмотреть особенности грамматической межъязыковой интерференции;
- 4) произвести сравнительный анализ грамматических правил испанского и итальянского языков;
- 5) выделить потенциальные области для возникновения положительной и отрицательной межъязыковой интерференции при изучении итальянского языка студентами, уже изучающими испанский язык.

Характер решаемых задач определил выбор **методов исследования**: сравнительный анализ, метод описания. В настоящей работе реализован

комплексный подход к решению поставленных задач, включающий перечисленные методы в различных сочетаниях и комбинациях.

Материалом исследования послужили учебные пособия «Итальянский язык. Самоучитель для начинающих» (Д. А. Шевлякова) и «Курс испанского языка для начинающих» (И. А. Дышлевая).

Методологическую базу исследования составили работы таких отечественных авторов, как В. В. Алимов [1], Е. Г. Беляевская [3], Г. М. Вишневецкая [6], Е. Н. Соловова [19], А. Н. Щукин [23]; а также работы зарубежных исследователей: У. Вайнрайх [4, 5], С. Myers-Scotton [26].

Теоретическая значимость исследования заключается в стимулировании более детальных теоретических исследований проблемы межъязыковой интерференции. Результаты данного исследования могут быть использованы для пополнения базы теоретических знаний о межъязыковой интерференции, её видах и особенностях. В ходе исследования был дополнен опыт предыдущих исследователей межъязыковой интерференции выделением областей проявления положительной и отрицательной грамматической интерференции.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его материалы могут быть использованы в целях усовершенствования преподавания итальянского языка обучающимся, изучающим также испанский язык (в частности, преподавания факультативной дисциплины «Итальянский язык» студентам, изучающим испанский язык в рамках дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» на направлении подготовки «45.03.02 Лингвистика»). Полученные результаты дополнили знания о положительной и отрицательной грамматической межъязыковой интерференции, а также об областях её проявления.

Структура исследования. Курсовая работа состоит из введения, двух глав (теоретического и практического характера), заключения, списка использованных источников, который содержит перечень научных работ по теме исследования и включает 26 наименований.

1 Межъязыковая интерференция и ее виды

1.1 Понятие межъязыковой интерференции и ее классификации

Межъязыковая интерференция – это явление, изучение которого активно ведётся на протяжении нескольких последних десятилетий.

Термин «интерференция» был введён в лингвистику представителями Пражской лингвистической школы. Широкое употребление данный термин приобрёл после того, как его рассмотрел американский лингвист Уриель Вайнрайх в своём труде «Языковые контакты». В этом же труде представлено одно из первых определений понятия «интерференция»: «случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, т. е. вследствие языкового контакта» [5, с. 22].

В дальнейшем тема интерференции продолжает изучаться. Синонимичное определение данного термина можно найти в Лингвистическом энциклопедическом словаре, где под интерференцией понимается «взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [25, с. 197].

Современный филолог Елена Георгиевна Беляевская несколько шире подходит к этому понятию и определяет термин «интерференция» как «взаимовлияние двух или нескольких языковых систем или же взаимодействие и взаимовлияние соотносительных явлений в двух или нескольких языках, приводящее к негативным последствиям (к снижению эффективности обучения) в процессе изучения иностранного языка» [3, с. 77].

Таким образом, мы приходим к выводу, что под межъязыковой интерференцией в лингвистике понимается процесс, вызванный контактом двух языков в сознании обучающегося и приводящий к появлению ошибок в

речи на иностранном языке, а также к снижению эффективности иностранного языка в целом.

Межъязыковая интерференция в большинстве исследований представляет собой явление деструктивное, вызывающее дополнительные трудности в процессе изучения иностранного языка. Однако в современных исследованиях также получило распространение мнение о том, что межъязыковая интерференция может оказывать и положительное влияние на процесс овладения иностранным языком. Так, В. В. Алимов в своём исследовании «Интерференция в переводе» говорит о том, что «под лингвистической интерференцией следует понимать вмешательство элементов одной языковой системы в другую, которое может быть как конструктивным, так и деструктивным» [1, с. 14]. Конструктивная (или положительная) интерференция, согласно Алимову, заключается в более успешном развитии навыков одного языка под влиянием другого языка. Деструктивная (или отрицательная) интерференция представляет собой отклонения от нормы в одном языке под влиянием другого [1, с. 14].

Стоит отметить, что в методике обучения иностранным языкам конструктивная интерференция, т. е. «положительное влияние родного языка на формирование аналогичных языковых и речевых навыков» [19, с. 30] в изучаемом языке как правило обозначается термином «перенос». Под «интерференцией» же понимается только деструктивная интерференция, возникающая у обучающихся при столкновении с такими языковыми явлениями, которые либо не имеют аналогов в родном языке, либо используются по-разному в родном и изучаемом языках. Таким образом, несмотря на различие в терминологии, в методике обучения иностранным языкам межъязыковую интерференцию принято классифицировать на два вида: конструктивный и деструктивный [19].

Ещё один критерий, по которому классифицируется межъязыковая интерференция, это уровни языка, на которых данное явление проявляется. Так, В. В. Алимов, основываясь на этом критерии, вводит подробную

классификацию, получившую распространение в отечественной науке. Согласно ей, межъязыковая интерференция может быть звуковой, орфографической, грамматической, лексической, семантической и стилистической. Рассмотрим более подробно каждый из этих видов [1, с. 19].

В тех случаях, когда обучающиеся не овладевают фонетикой изучаемого иностранного языка в полной мере, их фонетические навыки подвергаются звуковой интерференции. Её влияние выражается в отклонении от норм произношения. Ещё один вариант проявления звуковой интерференции – это акцент родного языка в речи на иностранном языке. Ещё один из примеров проявления звуковой интерференции – это неправильный выбор слов в иностранном языке на основе сходства их фонетических образов со словами родного языка. Если похожие по звучанию слова двух языков имеют разное значение, такая интерференция может привести к грубым ошибкам в иностранной речи. Однако если сходство фонетических образов слова подкрепляется сходством или совпадением значений слов, звуковая интерференция может послужить фактором более быстрого запоминания таких слов. Например, сходство фонетических образов русского слова «спорт» и английского слова «sport» может способствовать более быстрому запоминанию данного английского слова.

Под орфографической интерференцией понимается отрицательное влияние на правописание слов на одном языке сходных слов другого языка, где они традиционно пишутся иначе. Так, достаточно часто русскоязычные обучающиеся, изучающие языки, алфавит которых основан на латыни, допускают ошибки в написании иностранных слов в тех случаях, когда слово на русском языке схоже по звучанию с иностранным словом, но пишется иначе. Например, встречается написание английского слова «actress» с одной буквой s по аналогии с русским словом «актриса». Таким образом, орфографическая интерференция проявляется именно в письменной речи и, как правило, приводит к ошибкам.

Грамматическая интерференция заключается во влиянии грамматического строя родного языка на грамматический строй изучаемого иностранного языка. Такое влияние может проявляться в нарушении грамматических правил изучаемого языка, в тех случаях, когда грамматические явления этого языка отсутствуют в родном языке или используются в нём по-другому. Например, начиная изучать английский язык, русскоговорящие обучающиеся часто сталкиваются с трудностями при использовании артиклей, так как в русском языке данная грамматическая категория отсутствует. С другой стороны, если в изучаемом иностранном языке встречается грамматическое явление, существующее также в родном языке, обучающемуся может быть легче запомнить данное явление и правила его применения в речи. Например, в испанском языке, как и в русском, существует категория рода имени существительного. В тех случаях, когда род существительного в испанском языке совпадает с родом существительного в русском языке, существует возможность проявления положительной интерференции. Однако возможна и обратная ситуация – если род существительного в испанском языке не совпадает с родом соответствующего ему существительного в русском языке, запомнить род испанского существительного будет сложнее для обучающегося. Это, в свою очередь, может способствовать появлению отрицательной грамматической интерференции.

Под лексической интерференцией понимается «вмешательство лексики одной языковой системы в другую» [1, с. 31]. Условия для возникновения данного вида интерференции возникают тогда, когда в системе одного языка нельзя найти подходящий эквивалент для слова из другого языка. Интересно, что лексическая интерференция находит своё отражение не только в речи отдельных обучающихся, но и в системе языка. Так, в русском языке существует множество заимствований из английского языка, которые, пройдя стадию интерференции, закрепились в языке (например, слово «клининг» образованное от английского слова «cleaning»).

Семантическая интерференция – это явление, возникающее в тех случаях, когда сходные по звучанию и написанию слова контактных языков имеют разное семантическое значение. При обучении иностранным языкам примеры проявления такой интерференции часто называют «ложными друзьями переводчика» или межъязыковыми омонимами. Например, английское слово «fabric», созвучное с русским словом «фабрика», переводится как «ткань». Столкновение обучающихся с явлением семантической интерференции как правило приводит к ошибкам и оказывает негативный эффект на процесс обучения.

Источником стилистической интерференции является разница между стилистическими особенностями родного языка и стилистическими особенностями изучаемого иностранного языка. Каждая коммуникативная ситуация предполагает использование определённого стиля речи. Незнание стилистически адекватных эквивалентов для слов одного языка в системе другого языка приводит к ошибкам. Например, русскому слову «торговый» соответствуют английские слова «trade» и «commercial». Выбор подходящего эквивалента зависит от стиля речи, который требуется в определённой коммуникативной ситуации. Как правило, ошибки, вызванные стилистической интерференцией, не приводят к неуспешности коммуникации, но затрудняют её и могут создать неверное впечатление о говорящем.

В качестве ещё одного критерия классификации явления межъязыковой интерференции можно выделить степень понимания речи говорящего. Так, современный филолог Г. М. Вишневская, основываясь на этом критерии, выделяет три вида межъязыковой интерференции. Первый – интерференция, ухудшающая возможность восприятия. При такой интерференции восприятие общего смысла коммуникативной задачи сохраняется. Второй вид – интерференция, ухудшающая восприятие, при которой восприятие и общая коммуникативная задача неравнозначны.

Третий вид – это интерференция, препятствующая пониманию, то есть собеседник сталкивается с полным непониманием речи говорящего [6].

А. Е. Карлинский также классифицирует межъязыковую интерференцию согласно критерию успешности коммуникации. Он выделяет два вида интерференции: коммуникативно-релевантный и коммуникативно-нерелевантный. В первом случае отклонения от норм языка в речи говорящего затрудняют его понимание собеседником, а иногда даже делают понимание невозможным. Во втором случае проявления межъязыковой интерференции не препятствуют пониманию речи говорящего. Однако носитель языка в процессе коммуникации может понять, что говорящий не принадлежит к его языковой среде [11].

Согласно исследованиям Л. В. Щербы, в зависимости от характера проявления межъязыковая интерференция может быть явной и скрытой. Под явной интерференцией понимают неосознанную замену единиц иностранного языка единицами родного языка. В случае скрытой интерференции говорящий использует в речи на иностранном языке только те слова, выражения и конструкции, которые имеют аналог в его родном языке. Такое явление обедняет речь на иностранном языке, хотя и не приводит к нарушению коммуникации [23].

Таким образом, существует большое количество классификаций явления межъязыковой интерференции по различным критериям: характер влияния на восприятие иностранного языка, уровень языка, на котором проявляется межъязыковая интерференция, успешность коммуникации, характер проявления в речи.

1.2 Причины возникновения межъязыковой интерференции.

Важными для рассмотрения представляются также причины возникновения межъязыковой интерференции. Один из главных источников происхождения межъязыковой интерференции был выделен У. Вайнрайхом, который пишет о том, что интерференция возникает «в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, т. е. вследствие

языкового контакта» [5, с. 22]. Таким образом, первопричиной возникновения межъязыковой интерференции является сам факт изучения и знания человеком больше, чем одного языка. Однако масштабы проявления интерференции зависят и от других причин.

Во-первых, источником межъязыковой интерференции являются те сходства и различия, которые заключены в системах изучаемых иностранных языков. К тому же, и сходства, и различия могут создавать условия для появления как конструктивной, так и деструктивной интерференции. Так, если определённая грамматическая категория присутствует в обоих изучаемых языках, данное сходство упростит задачу осознания и использования этой грамматической категории. Например, и в испанском, и в итальянском языках имя прилагательное склоняется в зависимости от рода и числа существительного, к которому оно относится. Однако правила склонения имён прилагательных в этих языках разные, что создаёт условия для возникновения деструктивной грамматической интерференции.

Во-вторых, на возникновение межъязыковой интерференции влияет уровень владения изучаемыми иностранными языками. Чем выше у обучающегося уровень владения языком, тем меньше возможностей для проявления межъязыковой интерференции. Так, если обучающийся обладает прочными знаниями грамматических правил одного из изучаемых языков, создаётся вероятность переноса этих правил на грамматическую систему того языка, который изучен меньше. Также часто встречается явление переноса грамматических правил родного языка на изучаемый иностранный язык, особенно в устной речи. Соответственно, с повышением уровня владения иностранным языком вероятность проявления межъязыковой интерференции ослабляется.

Так как межъязыковая интерференция – это комплексное явление, помимо собственно лингвистических факторов его возникновения важно рассмотреть причины, обусловленные психологическими, социолингвистическими и методическими факторами [2, с. 108]. Одним из

социолингвистических факторов являются условия коммуникативной ситуации, во время которой применяется иностранный язык. Очевидно, что во время неформального (например, дружеского) общения человек менее напряжён и менее внимателен к ошибкам в речи, что благоприятно влияет на появление в речи межъязыковой интерференции. В то время как общение в формальной обстановке (например, учебной или рабочей) приводит к большей степени осознанности продуцируемой речи и, соответственно, повышает внимание к возможным ошибкам и их предотвращению.

Однако возможна и обратная ситуация. С упомянутым выше социолингвистическим фактором тесно такой связан психологический фактор как эмоциональное состояние говорящего. У. Вайнрайх писал: «Преодоление интерференции требует усилий, которые не всегда и с лёгкостью могут быть затрачены» [5, с. 27]. То есть если говорящий утомлён, находится в эмоциональном напряжении, он будет меньше контролировать соблюдение правил и норм, разговаривая на иностранном языке. Таким образом, если общение в формальной обстановке вызывает у говорящего эмоциональное напряжение, преодоление межъязыковой интерференции будет для него сложнее, чем в ситуации неформального общения. Особенность описанных факторов заключается в том, что их влияние на проявление межъязыковой интерференции зависит в том числе от характера говорящего и его уверенности в процессе общения в разных обстоятельствах.

К социальным факторам проявления межъязыковой интерференции можно отнести общественное отношение к изучаемому языку, его роль в определённом обществе. Например, контроль за соблюдением норм языка, который носит статус государственного, будет сильнее, как на уровне государства и общества, так и на уровне отдельных людей, использующих этот язык.

Наконец, стоит отметить методические источники появления межъязыковой интерференции. Большинство исследователей (Е. Г. Беляевская, В. В. Алимов, Е. Н. Соловова, А. Н. Щукин и др.)

придерживаются точки зрения о том, что проявления деструктивной интерференции должны быть предотвращены или скорректированы в процессе обучения. Таким образом, повлиять на масштаб межъязыковой интерференции в речи обучающегося может метод обучения.

Так, с появлением межъязыковой интерференции при обучении иностранному языку борются сознательные методы обучения — «группа методов, предполагающих осознание учащимися в процессе обучения фактов языка и способов их применения в речевом общении» [24, с. 191]. Одним из главных признаков сознательных методов является «опора на родной язык учащихся с целью преодоления интерференции» [24, с. 191]. Особенное внимание борьбе с интерференцией уделяется при использовании сознательно-сопоставительного метода, который предусматривает изучение иностранного языка с опорой на родной язык для более глубокого осознания обоих.

На наш взгляд активное использование принципа сознательности (в частности, сознательно-сопоставительного метода) при обучении иностранному языку положительно влияет на процесс освоения этого языка. Очевидно, что межъязыковая интерференция появляется естественным образом в сознании обучающегося, поэтому заострять внимание обучающихся на тех особенностях изучаемого иностранного языка, которые в чём-либо совпадают с системой родного языка, не представляется необходимым. С другой стороны, обнаружение сходных черт иностранного и родного языков может создать благоприятный образ изучаемого языка в глазах обучающегося, повысить его мотивацию. В предотвращении негативной межъязыковой интерференции может помочь постоянное обращение внимания обучающихся на те особенности изучаемого иностранного языка, которые отличают его от родного языка. Именно это правило является одной из основных черт сознательно-сопоставительного метода, что на наш взгляд делает его эффективным в борьбе с негативной межъязыковой интерференцией при обучении иностранному языку.

Таким образом, межъязыковая интерференция – это сложное явление, причины которого неоднородны и могут быть обусловлены как собственно лингвистическими, так и социолингвистическими, психологическими, методическими факторами.

1.3 Грамматическая межъязыковая интерференция.

Данная работа фокусируется на изучении именно грамматической межъязыковой интерференции. Согласно «Словарю социолингвистических терминов», грамматическая интерференция – это «воздействие грамматической структуры родного языка в речи билингва» [15, с. 83]. Однако становится очевидным, что межъязыковая интерференция может возникнуть не только в речи билингва, но и в речи любого человека, изучающего иностранный язык. Таким образом, грамматическую интерференцию можно определить, как воздействие грамматической структуры одного языка на речь человека на другом языке.

Грамматическая интерференция может быть косвенной (это вид грамматической интерференции, при котором отсутствие какой-либо грамматической категории в родном языке обучающегося влияет на его речь на иностранном языке) и прямой (в тех случаях, когда обучающийся переносит какие-либо грамматические правила родного языка на речь на иностранном языке). Примером косвенной грамматической интерференции могут служить ошибки, связанные с употреблением русскоговорящими обучающимися артиклей (грамматическая категория, отсутствующая в русском языке) в речи на иностранном языке. Примером прямой грамматической интерференции могут служить ошибки, возникающие при построении предложений на английском языке русскоязычными говорящими. Из-за отсутствия фиксированного порядка слов в предложении в русском языке русскоязычные обучающиеся часто сталкиваются с трудностями в соблюдении правильного порядка слов в англоязычном предложении, применяя к построению предложения на английском языке правила русского языка.

Также «Словарь социолингвистических терминов» выделяет несколько типов интерферентных явлений в случае грамматической интерференции. Первый тип – это недифференциация признаков, которая проявляется при наличии дифференциальных признаков в изучаемом иностранном языке и отсутствии их в родном языке (примером может служить описанный выше случай, связанный с употреблением артиклей). Второй тип – это сверхдифференциация, которая возникает в обратной ситуации (наличии дифференциальных признаков в родном языке и отсутствии их в изучаемом иностранном языке). Например, носитель итальянского языка может допускать ошибки, связанные с постановкой глагола «быть» в настоящем времени, в речи на русском языке, где данный глагол опускается. Мы говорим «Этот язык очень сложный», а не «Этот язык *есть* очень сложный», в то время как в итальянском языке обязательно использование глагола «быть» в подобных предложениях. Третий тип – это реинтерпретация языковых фактов, т. е. ошибки, возникающие при наличии разных дифференциальных признаков в одних и тех же грамматических категориях двух языков (родного языка и изучаемого иностранного языка). Например, в русском языке грамматическая категория рода может быть выражена мужским родом, женским родом и средним родом. В испанском языке существует только мужской и женский род. Ошибки, связанные с попыткой наделения в речи испанских существительных средним родом – пример реинтерпретации языковых фактов.

Как видно из сказанного выше, грамматическая интерференция рассматривается, как правило, как источник ошибок в речи обучающихся. Однако многие современные исследователи утверждают, что подобные явления в грамматических системах двух языков можно и нужно использовать при обучении иностранным языкам. Таким образом, задачей, стоящей перед преподавателями иностранного языка, представляется учёт особенностей грамматической интерференции как вида с целью предотвращения возможного отрицательного влияния и использования

положительного влияния этого явления на процесс обучения иностранному языку.

Межъязыковая интерференция – это явление, активно исследуемое лингвистами. Многие исследователи считают его исключительно негативным, однако в современном научном дискурсе принято разделять межъязыковую интерференцию на положительную (конструктивную) и отрицательную (деструктивную). Существуют и другие классификации данного явления. Одной из наиболее подробных является классификация В.В. Алимова, в которой выделяется шесть видов межъязыковой интерференции в зависимости от уровня языка, на котором она проявляется. Также межъязыковая интерференция может быть классифицирована по принципу характера влияния на восприятие иностранного языка, уровня языка, на котором проявляется межъязыковая интерференция, успешности коммуникации, характера проявления в речи.

Межъязыковая интерференция – комплексное явление, поэтому её проявление связано не только с лингвистическими причинами, но и с социолингвистическими, психологическими и методическими факторами.

Грамматическая межъязыковая интерференция – это воздействие грамматической структуры одного языка на речь человека на другом языке. Существует также несколько классификаций данного вида интерференции. Она может быть прямой или косвенной. Также межъязыковая грамматическая интерференция может быть связана с недодифференциацией, сверхдифференциацией и реинтерпретацией грамматических явлений. Грамматическая интерференция может быть положительной и позитивно влиять на процесс изучения иностранного языка, а может быть отрицательной и создавать трудности для обучающегося.

2 Грамматическая межъязыковая интерференция при изучении испанского и итальянского языков как иностранных

В ходе данного исследования был проведён анализ учебника по итальянскому языку «Итальянский язык. Самоучитель для начинающих» автора Д. А. Шевляковой и учебника по испанскому языку «Курс испанского языка для начинающих» автора И. А. Дышлевой. Мы сравнили грамматические правила итальянского языка с аналогичными правилами грамматики испанского языка. В ходе сравнения были выявлены сходства и различия грамматических правил двух языков. На основе данного сравнения были выделены потенциальные области для возникновения положительной и отрицательной межъязыковой интерференции при изучении итальянского языка студентами, уже изучающими испанский язык. В работе выявлены случаи грамматической интерференции в употреблении имён существительных, имён прилагательных, артиклей, местоимений и глаголов в разных временах. Также рассмотрены такие грамматические темы как образование причастия и герундия. В результате проведенного исследования определены основные проблемные области, порождающие положительную и отрицательную грамматическую интерференцию.

2.1 Имя существительное

Как в итальянском, так и в испанском языке имя существительное обладает категорией рода. Род имени существительного может быть мужским или женским. Наличие данной грамматической категории в обоих языках создаёт условия для положительной грамматической интерференции. К тому же, род одних и тех же имён существительных в итальянском и испанском языках в большинстве случаев совпадает: слова мужского рода как правило заканчиваются на –o, слова женского рода – на –a в обоих языках. При этом в обоих языках присутствуют слова греческого происхождения, которые заканчиваются на –a, но относятся к мужскому роду (например, итальянское существительное *il problema* и испанское существительное *el problema*). Также большинство слов с окончанием –zione

или *-sione* в итальянском языке и большинство слов с окончанием *-ción* в испанском языке относятся к женскому роду. И итальянские, и испанские существительные, обозначающие профессию и оканчивающиеся на *-ista*, могут быть как женского, так и мужского рода. В таких случаях род обозначается с помощью артикля. Например, в итальянском: *il dentista* – дантист-мужчина, *la dentista* – дантист-женщина. Аналогичная ситуация в испанском языке: *el dentista* – дантист-мужчина, *la dentista* – дантист-женщина. Таким образом, с точки зрения рода имени существительного грамматическая интерференция между итальянским и испанским языком является в большинстве своём положительной. Исключение составляют те случаи, когда у итальянского существительного и у испанского существительного с одинаковым лексическим значением и фонетическим образом не совпадает род, однако такие случаи редки.

Что касается образования множественного числа имён существительных, в данном случае больше предпосылок для отрицательной грамматической интерференции. И в итальянском, и в испанском языке имена существительные изменяются по числам путём изменения окончания существительного. Однако происходит это по разным принципам. В итальянском языке, чтобы образовать множественное число имени существительного, нужно изменить конечную гласную. При этом правило образования множественного числа основано на категории рода: окончания *-o* и *-e* в существительных мужского рода заменяются на окончание *-i*; окончание *-a* в существительных женского рода заменяется окончанием *-e*, а если существительное женского рода в единственном числе оканчивается на *-e*, во множественном числе это окончание заменяется на *-i*. В испанском языке способ образования множественного числа не зависит от рода имени существительного. К существительным, которые в единственном числе оканчиваются на гласный, добавляется окончание *-s*, к существительным, которые в единственном числе оканчиваются на согласный, добавляется окончание *-es*. Образование множественного числа существительных,

заимствованных из других языков, в итальянском и испанском языке тоже отличается. В итальянском языке такие существительные не меняют свою форму, а множественное число передаётся с помощью артикля. Например, множественное число заимствованного из английского языка слова *il film* – *i film* (во множественном числе изменяется только артикль). В испанском языке заимствования изменяются по числам по общему правилу: *el filme* – *los filmes* (изменяется как артикль, так и само существительное). Таким образом, при образовании множественного числа имён существительных возникает отрицательная грамматическая интерференция между итальянским и испанским языком.

2.2 Имя прилагательное

Грамматическая интерференция, возникающая при использовании прилагательных, во многом схожа с грамматической интерференцией, возникающей при изучении существительных в итальянском и испанском языках. И в итальянском, и в испанском языке имя прилагательное согласуется с именем существительным, к которому оно относится, в роде и числе. Это фактор положительной грамматической интерференции. Образование множественного числа имён прилагательных происходит аналогично образованию множественного числа имён существительных: в итальянском языке меняется конечная гласная слова, в испанском языке прибавляется окончание множественного числа. Как и в случае с образованием множественного числа имён существительных, данное различие может стать источником отрицательной грамматической интерференции.

Отдельное внимание стоит уделить позиции имени прилагательного в словосочетаниях с существительным. И в итальянском, и в испанском языке имя прилагательное как правило стоит после того имени существительного, к которому оно относится. В обоих языках это правило имеет исключения: ряд прилагательных может стоять и до, и после определяемого существительного (например, итальянские прилагательные *bello* – красивый, *bravo* – хороший,

grande – большой и др.). В испанском языке от положения таких прилагательных относительно имени существительного зависит их значение. Например, прилагательное grande переводится как «большой», когда стоит после существительного (un país grande – большая страна). В положении перед существительным это прилагательное переводится как «великий» (un gran país – великая страна).

В случае образования степеней сравнения прилагательных грамматическая интерференция скорее отрицательна. Начнём со сравнительной степени сравнения прилагательных. Принцип её образования и в итальянском, и в испанском языке один и тот же – перед прилагательным ставится наречие «более» (ит. *più*, исп. *más*) или «менее» (ит. *meno*, исп. *menos*). Условия для возникновения отрицательной грамматической интерференции возникают в данном случае из-за различий в употреблении сопутствующих предлогов. Так, в итальянском языке для сравнения двух лиц или предметов используется предлог «di» (Questo libro è *più* interessante del film – эта книга интереснее, чем фильм). В остальных случаях, т. е. при сравнении двух качеств или двух действий, используется предлог «che» (È *più* facile leggere che scrivere in italiano – по-итальянски легче читать, чем писать). В испанском языке для сравнения практически всегда используется предлог «que» (Este libro es *más* interesante que la película – эта книга интереснее, чем фильм. Es *más* fácil leer que escribir en español – по-испански легче читать, чем писать). Только при сравнении количества с использованием числительных используется предлог «de» (Este libro cuesta *más* de 10 euros – эта книга стоит больше, чем 10 евро).

Похожую тенденцию мы видим при образовании превосходной степени имён прилагательных. В обоих языках эта форма образуется по одинаковому принципу – перед прилагательным ставится определённый артикль и наречие «больше» или «меньше», что создаёт условия для возникновения положительной грамматической интерференции. Отрицательная интерференция может возникнуть из-за различий в форме

артиклей и наречий. Сравним итальянское предложение «Sono i ragazzi più intelligenti della classe» и испанское предложение «Son los chicos más inteligentes de la clase». С грамматической точки зрения превосходная степень прилагательного образована одинаково, однако артикли и наречия отличаются, что может вызвать отрицательную грамматическую интерференцию. Ещё один способ образования превосходной степени прилагательного в итальянском и испанском языках – это добавление к прилагательному суффикса «-issimo» в итальянском языке (grande – grandissimo) и суффикса «-ísimo» в испанском языке (grande – grandísimo). При использовании данного способа образования превосходной степени прилагательного грамматическая интерференция скорее положительна.

2.3 Артикль

И в итальянском, и в испанском языке существует такая грамматическая категория как артикль. Артикль может быть определённым и неопределённым. В обоих языках употребление артикля зависит от рода и числа существительного, к которому данный артикль относится. Это создаёт условия для возникновения положительной грамматической интерференции.

Правила употребления артиклей в итальянском и испанском языках также схожи. Неопределённый артикль используется при первом упоминании объекта в речи, для выражения принадлежности объекта к классу (È un cane (ит.), es un perro (исп.) – это собака) и для обозначения порционности неисчисляемых существительных (un caffè (ит.), un café (исп.) – чашка кофе).

Отрицательная грамматическая интерференция может возникать при употреблении неопределённого артикля во множественном числе, так как в данном случае правила использования в итальянском и испанском языках отличаются. Так, в итальянском языке существуют формы множественного числа неопределённого артикля – «dei» и «degli» (для мужского рода) и «delle» (для женского рода) – использование которых не является обязательным и часто опускается. В испанском языке множественная форма неопределённого

артикля («unos» для мужского рода, «unas» для женского рода) служит для выражения значения «несколько», «какие-то» (например, unos libros – несколько книг, unos chicos – какие-то ребята).

В целом формы неопределённого артикля и их выбор в итальянском и испанском языках отличаются, что может вызывать затруднения у обучающихся, связанные с отрицательной грамматической интерференцией. В испанском языке существуют всего две формы неопределённого артикля. Выбор между ними зависит от рода имени существительного, с которым используется артикль: для существительных мужского рода используется артикль «un» (un hombre – мужчина), для существительных женского рода – артикль «una» (una mujer – женщина). В итальянской грамматике правило имеет больше нюансов. С существительными женского рода, начинающимися на согласный, употребляется артикль «una» (una donna – женщина). Если существительное женского рода начинается на гласный, используется сокращённая форма артикля – «un'» (un'ala – крыло). С существительными мужского рода, начинающимися на гласный или единственный согласный, употребляется артикль «un» (un cane – собака). Исключения составляют случаи, когда существительное мужского рода начинается на согласный «z» или на сочетание «s» с любым согласным. В таких случаях используется артикль «uno» (uno zaino – рюкзак, uno sfregio – шрам).

В случае с определёнными артиклями наблюдается аналогичная тенденция. Правила их использования в итальянском и испанском языках похожи, что служит причиной возникновения положительной грамматической интерференции. В обоих языках определённый артикль употребляется для обозначения уже упоминавшегося объекта, для обозначения объекта, известного говорящим, для обозначения единственных в своём роде предметов (например, il Sole (ит.), el Sol (исп.) – солнце).

Однако формы артикля и их выбор для использования в речи в итальянском и испанском языках отличается. В испанском языке всего

четыре формы определённого артикля: с существительными мужского рода используется «el» (единственное число) и «los» (множественное число). С существительными женского рода используется «la» (единственное число) и «las» (множественное число). В итальянском языке форм определённого артикля гораздо больше. С существительными женского рода, начинающимися на согласный употребляется «la», с существительными женского рода, начинающимися на гласный, употребляется сокращённая форма «l'». С существительными женского рода во множественном числе используется форма «le». С существительными мужского рода единственного числа могут употребляться формы «il» (перед словами, начинающимися на согласный), «l'» (перед словами, начинающимися на гласный) и «lo» (перед словами, начинающимися на «z» или сочетание «s» с любым согласным). Множественное число определённого артикля «il» – «i», множественное число форм «l'» и «lo» – «gli». Такое количество отличий в формах итальянского и испанского определённого артикля может вызывать отрицательную грамматическую интерференцию в процессе обучения.

Ещё один аспект, который может негативно повлиять на изучение итальянской и испанской грамматики в связи с отрицательной грамматической интерференцией – это слияние определённого артикля с последующим предлогом. В итальянском языке все формы определённого артикля сливаются со многими последующими предлогами, данное явление называется «сочленённый предлог» (например, словосочетание *le pagine del giornale* (страницы газеты), где сочленённый предлог «del» образовался путём слияния предлога «di» и определённого артикля «il»). В испанском языке существует похожее явление, оно называется «слитный артикль». Однако слияние происходит только у предлогов «a» и «de» с определённым артиклем «el». Например, *los niños van al (a + el) colegio* – дети ходят в школу.

2.4 Местоимение

В данной работе мы рассматриваем три группы местоимений в итальянском и испанском языках: личные местоимения, безударные личные местоимения и притяжательные местоимения.

Особенность личных местоимений, характерная для обоих языков заключается в том, что данные местоимения практически никогда не используются в качестве подлежащего. Число и лицо субъекта действия можно понять по форме глагола, которым в предложении выражено сказуемое (*Parli russo?* (ит.), ¿*Hablas ruso?* (исп.) – ты говоришь по-русски?). Ещё одна особенность личных местоимений, присутствующая и в итальянском, и в испанском языках – это использование личных местоимений третьего лица для выражения вежливости. В итальянском языке это местоимения *Lei* (единственное число) и *Loro* (множественное число), в испанском языке – *Usted* (единственное число) и *Ustedes* (множественное число). Данные местоимения можно перевести на русский язык как уважительное «Вы». Сходства в особенностях употребления личных местоимений в итальянском и испанском языках создают предпосылки для возникновения у учащихся положительной грамматической интерференции.

Также условия возникновения положительной грамматической интерференции наблюдаются в правилах употребления безударных личных местоимений. И в итальянском, и в испанском языках существуют две формы данного вида местоимений, одна из них (прямые местоимения) соответствует винительному падежу в русском языке, вторая как правило соответствует русскому дательному падежу (косвенные местоимения). В предложении данные местоимения стоят либо перед личной формой глагола (*Mi dà lezioni* (ит.), *Me da lecciones* (исп.) – он даёт *мне* уроки), либо после глагола в форме инфинитива (в таких случаях личное безударное местоимение пишется слитно с этим глаголом: *sto cercando di aiutarti* (ит.), *estoy tratando de ayudarte* (исп.) – я пытаюсь помочь *тебе*). Таким образом, при изучении личных

безударных местоимений более вероятно возникновение положительной грамматической интерференции.

В употреблении итальянских и испанских притяжательных местоимений больше различий, что может обуславливать возникновение отрицательной грамматической интерференции у учащихся. Так, притяжательные местоимения в итальянском языке всегда согласуются в роде и числе с тем существительным, к которому относятся. В испанском языке притяжательные местоимения всегда согласуются с существительным в числе, однако по родам склоняются только местоимения «*nuestro*» (наш) и «*vuestro*» (ваш). Также притяжательному местоимению в итальянском языке почти всегда предшествует определённый артикль. Исключения составляют случаи, когда определяемое существительное стоит во множественном числе или обозначает члена семьи. В испанском языке перед притяжательным местоимением артикли не ставятся.

2.5 Глагол

Правила употребления глаголов в итальянском и испанском языках похожи, что может служить причиной возникновения положительной грамматической интерференции у учащихся. Во-первых, в обоих языках глаголы склоняются по лицам и числам. Во-вторых, как в испанском, так и в итальянском языках глагол-сказуемое является обязательным членом предложения, его нельзя опустить (*Il cibo è delizioso* (ит.), *la comida es deliciosa* – дословно эти предложения можно перевести на русский язык как «еда *есть* вкусная»).

Стоит также уделить внимание возвратным глаголам. Эта грамматическая категория есть и в итальянском, и в испанском языке. В итальянском языке возвратные глаголы заканчиваются на частицу *-si*, в испанском языке – на частицу *-se*. При спряжении глагола возвратная частица ставится перед ним и меняет свою форму в зависимости от лица и числа глагола. Например: *alzarsi – mi alzo* (ит.), *levantarse – me levanto* (исп.) (вставать – я встаю). В конструкции «личная форма модального глагола +

неопределенная форма возвратного глагола» возвратная частица на конце неопределенной формы согласуется в лице и числе с модальным глаголом. Например: *non posso alzarmi* (ит.), *no puedo levantarme* (исп.) – я не могу встать.

2.6 Причастие и герундий

Как в испанском, так и в итальянском языке причастие может использоваться как самостоятельный член предложения, а может служить для образования прошедшего времени. Принцип образования в обоих языках одинаковый – от неопределённой формы глагола отбрасывается окончание и добавляется окончание причастия. Это создаёт условия для возникновения положительной грамматической интерференции. Затруднение у учащихся может вызвать только запоминание непосредственно окончаний, которые в двух языках различаются.

Предпосылки для возникновения положительной грамматической интерференции возникают также при использовании герундия. Принцип образования герундия в итальянском и испанском языках один: отбрасывается окончание неопределённой формы глагола и добавляется окончание герундия, которое одинаково в обоих языках (окончание *-ndo*). Герундий служит для выражения добавочного действия (На *entrado en el edificio, llamándome por teléfono* (исп.) – он вошел в здание, звоня мне по телефону.), а также используется в различных конструкциях. Многие из них схожи по образованию и значению в итальянском и испанском языках. Например, конструкция «*stare + герундий*» в итальянском языке и конструкция «*estare + герундий*» в испанском языке служат для обозначения длительного процесса (*Che cosa stai facendo? Sto chiamando la polizia.* Что ты делаешь? Я звоню в полицию.)

2.7 Грамматическая категория времени

Для обоих анализируемых нами языков характерно наличие восьми видовременных форм глагола в изъявительном наклонении. В данном

исследовании сравниваются те из них, которые подлежат изучению на начальном уровне.

Начнём сравнительный анализ с некоторых видовременных форм прошедшего времени. Ближайшее прошедшее время (*Passato prossimo* в итальянском языке и *Pretérito perfecto* в испанском языке) служит для обозначения событий в прошлом, случившихся недавно и имеющих результат в настоящем времени. Глагол в таком случае будет отвечать на вопрос «что сделал?» (например: *oggi ho finito presto il lavoro* (ит.), *he terminado el trabajo temprano hoy* (исп.) – я рано закончил работу сегодня). Образование данной видовременной формы осуществляется по одинаковому принципу в обоих языках: к вспомогательному глаголу в личной форме добавляется причастие прошедшего времени. Этот факт способствует появлению положительной грамматической интерференции и, следовательно, более быстрому запоминанию правила обучающимися. Однако существуют и условия для появления отрицательной грамматической интерференции. Так, в качестве вспомогательного глагола при образовании ближайшего прошедшего времени в испанском языке всегда используется глагол *haber* (быть, иметься). В итальянском же языке таких вспомогательных глаголов два – *essere* (быть) и *avere* (иметь). Выбор вспомогательного глагола будет зависеть от глагола, образующего причастие прошедшего времени. С глаголами, обозначающими целенаправленное движение (например, *arrivare* – приходить, приезжать), статичное движение (*stare* – быть, находиться), изменение состояния (*morire* – умирать), а также со всеми возвратными глаголами используется вспомогательный глагол *essere*, в то время как со всеми переходными глаголами (например, *ascoltare* – слушать), а также некоторыми непереходными глаголами, обозначающими психофизические процессы и состояния (*dormire* – спать), используется вспомогательный глагол *avere*. К тому же, причастие стоящее после вспомогательного глагола *essere* согласуется с ним в лице и числе (например, *sono arrivati tardi* – они приехали поздно). После глагола вспомогательного

глагола *avere* (как и после вспомогательного глагола *haber* в испанском языке) причастие всегда стоит в начальной форме. Такое количество нюансов в образовании *Passato prossimo* может вызвать трудности у обучающихся, ведь образование *Preterito perfecto* гораздо более простое.

Следующая видовременная форма, которая будет рассмотрена – незаконченное прошедшее время (*Imperfetto* в итальянском языке и *Preterito imperfecto* в испанском языке). Случаи использования данной временной формы схожи в обоих языках. И *Imperfetto*, и *Preterito imperfecto* используются для описания природы или состояния человека (*Ero triste* (ит.), *era triste* (исп.) – мне было грустно), для обозначения действия, периодически повторяющегося в прошлом (*Da bambina, spesso visitavo i musei* (ит.), *de niña visitaba museos a menudo* – в детстве я часто ходила в музеи), для обозначения длительного действия в прошлом, являющегося фоном для однократного действия (*Quando lui è entrato, io scrivevo una lettera* (ит.), *cuando él entró, yo escribía una carta* (исп.) – когда он вошёл, я писал письмо), а также для обозначения двух действий в прошлом, длившихся одновременно (*Guardavo la TV e preparavo il cibo* (ит.), *miraba la televisión y preparaba la comida* (исп.) – я смотрела телевизор и готовила еду). Очевидно, такое сходство способствует появлению положительной грамматической интерференции, облегчающей запоминание правила. Отрицательная грамматическая интерференция может возникнуть у обучающихся при спряжении глаголов, так как окончания глаголов в незаконченном прошедшем времени в двух языках разные. К тому же, в итальянском языке окончания одинаковые для глаголов всех спряжений, в то время как в испанском языке окончания для глаголов первого спряжения отличаются от окончаний для глаголов второго и третьего спряжения.

Теперь рассмотрим простое будущее время (*Futuro semplice* в итальянском языке и *Futuro simple* в испанском языке). Оно употребляется для обозначения действий в ближайшем будущем времени (например, *a che ora ti alzerai domani?* (ит.), *¿a qué hora te levantarás mañana?* (исп.) – во

сколько ты проснёшься завтра?). Грамматическая интерференция может возникнуть аналогично уже рассмотренным видовременным формам: положительная грамматическая интерференция может помочь обучающимся запомнить правила использования простого будущего времени. Спряжение в Futuro semplice и Futuro simple также осуществляется по одинаковому принципу: к инфинитиву глагола нужно добавить соответствующее личное ударное окончание. Конечно, сами окончания в двух языках отличаются. К тому же, в случае с итальянскими глаголами они добавляются после того, как отброшена конечная гласная инфинитива, а также в глаголах первого спряжения гласная «а», предшествующая окончанию, меняется на «е» (parlare – parlerò, говорить – я поговорю). В испанском языке правило более простое: к инфинитиву глагола добавляется советующее личное окончание (hablar – hablaré, говорить – я поговорю). Данные отличия могут послужить стимулом для возникновения отрицательной грамматической интерференции.

Итак, можно сделать некоторые выводы по потенциальным областям, вызывающим как положительную, так и отрицательную межъязыковую грамматическую интерференцию при изучении испанского и итальянского языков как иностранных.

При сравнении грамматических правил, касающихся имени существительного, наблюдается положительная грамматическая интерференция, связанная с наличием такой грамматической категории как род (мужской и женский). Отрицательная грамматическая интерференция может возникнуть у обучающихся при образовании множественного числа имён существительных, так как данное действие осуществляется в двух языках по разным принципам.

В случае с именем прилагательным также наблюдается положительная грамматическая интерференция, связанная с наличием категории рода и числа у имени прилагательного и их согласования с определяемым

существительным в обоих языках, а также с одинаковым положением прилагательного относительно определяемого существительного в предложении. Степени сравнения прилагательных образуются в обоих анализируемых языках по одному принципу, но из-за отличий в употреблении предлогов и артиклей с прилагательными в сравнительной и превосходной степени грамматическая интерференция скорее отрицательна.

Наличие в обоих языках грамматической категории артикля, а также похожие правила его использования создают условия для возникновения положительной интерференции у обучающихся. Однако количество форм определенного и неопределённого артикля в итальянском языке гораздо больше, чем в испанском, что может привести к появлению ошибок, связанных с отрицательной грамматической интерференцией.

При сравнении личных и безударных личных местоимений в итальянском и испанском языках выявлены условия для проявления положительной грамматической интерференции. Притяжательные местоимения в итальянском языке имеют больше форм, чем в испанском языке, а также в большинстве случаев употребляются с определённым артиклем, что не характерно для испанского языка. Таким образом, в речи обучающихся могут возникнуть ошибки, связанные с отрицательной грамматической интерференцией.

Грамматические правила, регулирующие употребление и образование таких грамматических категорий как глагол, причастие и герундий, имеют много общих черт в итальянском и испанском языках, что обуславливает в основном положительную грамматическую интерференцию.

Анализ грамматических правил, касающихся рассмотренных видовременных форм (ближайшее прошедшее время, незаконченное прошедшее время, простое будущее время), показал, что положительная грамматическая интерференция может возникать на основе сходства случаев употребления данных времён. Однако различия в правилах образования

видовременных форм обуславливают скорее отрицательную грамматическую интерференцию.

Таким образом, в категориальных признаках большинства частей речи испанского и итальянского языков и в грамматических правилах их употребления в предложении присутствует большое сходство, что способствует возникновению положительной интерференции. Различия проявляются, в основном, в образовании тех или иных грамматических форм (число, время и т.д.), что может стать причиной ошибок в речи обучающихся, вызванных отрицательной грамматической интерференцией.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Межъязыковая интерференция – это явление, представляющее интерес для современных лингвистов. В научном дискурсе различают положительную (конструктивную) и отрицательную (деструктивную) межъязыковую интерференцию. Также межъязыковая интерференция может быть классифицирована по уровню языка, на котором она проявляется, по характеру влияния на восприятие иностранного языка, по успешности коммуникации и по характеру проявления в речи. Появление межъязыковой интерференции при изучении иностранного языка связано с лингвистическими, социолингвистическими, психологическими и методическими факторами.

Грамматическая межъязыковая интерференция – это воздействие грамматической структуры одного языка на речь человека на другом языке. Она может быть прямой или косвенной. Также грамматическая интерференция связана с недифференциацией, сверхдифференциацией и реинтерпретацией грамматических явлений. Грамматическая интерференция может быть положительной и позитивно влиять на изучение иностранного языка, а может быть отрицательной и создавать трудности для обучающегося.

Рассмотрев различные грамматические категории в испанском и итальянском языках, мы сделали выводы об областях, где может проявляться межъязыковая грамматическая интерференция при изучении испанского и итальянского языков.

При изучении грамматических правил, касающихся имени существительного, может возникнуть положительная грамматическая интерференция, связанная с наличием грамматической категории рода в обоих языках, а также отрицательная интерференция, связанная с отличиями грамматических правил при образовании множественного числа имён существительных.

При изучении грамматических правил, регулирующих использование имени прилагательного, может возникнуть положительная грамматическая интерференция, связанная с согласованием имени прилагательного с определяемым существительным в обоих анализируемых языках. Также может возникнуть отрицательная грамматическая интерференция при образовании степеней сравнения прилагательных в испанском и итальянском языках.

При рассмотрении такой грамматической категории как артикль обнаружены условия для возникновения положительной грамматической интерференции, связанные со сходством правил использования артиклей в обоих исследуемых языках. Однако возможно также возникновение у обучающихся ошибок из-за отрицательной интерференции при выборе форм определенного и неопределенного артикля, так как их количество и принципы использования в испанском и итальянском языках отличаются.

При анализе личных местоимений и безударных личных местоимений выявлены в основном условия для возникновения положительной грамматической интерференции. Возможно возникновение у обучающихся ошибок при употреблении притяжательных местоимений вместе с определённым артиклем в итальянском языке, так как в испанском языке данная группа местоимений используется без артикля.

Глагол, причастие и герундий имеют много общих черт в испанском и итальянском языках, что обуславливает положительную грамматическую интерференцию. Появление отрицательной грамматической интерференции возможно при использовании различных видовременных форм. Это связано с различиями в правилах их образования.

Таким образом, большое сходство в категориальных признаках и правилах употребления частей речи в испанском и итальянском языках способствует возникновению положительной грамматической интерференции. Однако различия в образовании грамматических форм могут

вызвать ошибки, связанные с отрицательной интерференцией, в речи обучающихся.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его материалы могут быть использованы в целях усовершенствования преподавания итальянского языка обучающимся, изучающим также испанский язык (в частности, преподавания факультативной дисциплины «Итальянский язык» студентам, изучающим испанский язык в рамках дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» на направлении подготовки «45.03.02 Лингвистика»). Полученные результаты дополнили знания о положительной и отрицательной грамматической межъязыковой интерференции, а также об областях её проявления.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алимов В. В. Интерференция в переводе (на материале проф. ориентир. межкультур. коммуникации и пер. в сфере проф. коммуникации) : автореферат диссертации на соискание учёной степени доктора филологических наук / Алимов В. В. – Москва, 2005. – 47 с. – Текст : электронный.
2. Барахта А. В. Причины возникновения и развития межъязыковой интерференции при изучении иностранных языков и русского языка как иностранного / А. В. Барахта. – Текст: электронный // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2015. – №8 (69). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/prichiny-vozniknoveniya-i-razvitiya-mezhyazykovoy-interferentsii-pri-izuchenii-inostrannyh-yazykov-i-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo> (дата обращения: 29.04.2023).
3. Беляевская Е. Г. Когнитивная лингвистика и преподавание иностранных языков / Е. Г. Беляевская. – Текст: непосредственный // Вестник МГИМО. – 2013. – № 5 (32). – С. 76–83.
4. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх. – Текст: непосредственный // Новое в лингвистике. – 1972. – Вып. 6. – С. 25–61.
5. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. – Киев : 1979. – 264 с.
6. Вишневская Г. М. Интерференция и акцент (на материале интонационных ошибок при изучении неродного языка) : автореферат диссертации на соискание учёной степени доктора филологических наук / Вишневская Г. М. – СПб, 1993. – 373 с. – Текст : непосредственный.
7. Габидуллин А. Г. Подходы к классификации видов языковой интерференции в отечественной науке / А. Г. Габидуллин. – Текст : электронный // Научно-информационный издательский центр «Институт стратегических исследований». – 2021. – С. 163–167. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47208908> (дата обращения: 29.05.2023).

8. Дышлевая И. А. Курс испанского языка для начинающих : учебник / И. А. Дышлевая. 3-е изд., перераб. и доп. – Санкт-Петербург : Перспектива, Издательство «Союз», 2019. – 390 с. – Текст : непосредственный.

9. Ефремова Г. А. К вопросу о понятии и проблематике языковых контактов / Г. А. Ефремова. Текст : электронный // Вестник Хабаровского государственного университета экономики и права. – 2019. – С. 152–156. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-ponyatii-i-problematike-yazykovyh-kontaktov> (дата обращения: 12.05.2023).

10. Журина А. С. Использование конструктивной и преодоление деструктивной интерференции при изучении второго иностранного языка / А. С. Журина. – Текст : электронный // Ярославский педагогический вестник. – 2015. – С. 42–45. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24835375> (дата обращения: 30.05.2023).

11. Карлинский А. Е. Основы теории взаимодействия языков : учеб. пособие / А. Е. Карлинский. – Алма-Ата : Гылым, 1990. – 181 с. – Текст : непосредственный.

12. Крапивник Е. В. Использование языковой интерференции в обучении мононациональных групп китайских учащихся русскому языку / Е. В. Крапивник. – Текст : электронный // Вестник тульского государственного университета. Серия: современные образовательные технологии в преподавании естественнонаучных дисциплин. – 2020. – С. 121–125. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=44253273> (дата обращения: 22.05.2023).

13. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2008. – 944 с. – Текст : непосредственный.

14. Матюшина Н. В. Лингвистическая интерференция на различных языковых уровнях / Н. В. Матюшкина. – Текст : электронный // Научный вестник воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: современные лингвистические и методико-

дидактические исследования. – 2015. – С. 159–168. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24253631> (дата обращения: 30.05.2023).

15. Михальченко В. Ю. Словарь социолингвистических терминов М. : Институт языкознания РАН, – 2006. – 312 с. – Текст : непосредственный.

16. Панькин В. М. Языковые контакты: краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппова. – Москва : Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, 2012. – 160 с. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pankin-v-m-filippov-a-v-yazykovye-kontakty-kratkiy-slovar-m-flinta-nauka-2011-160-s> (дата обращения: 22.05.2023).

17. Перелыгин А. И. Способы нейтрализации грамматической интерференции / А. И. Перелыгин. – Текст : электронный // Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2012. – С. 237–240. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-neutralizatsii-grammaticheskoj-interferentsii> (дата обращения: 03.06.2023).

18. Рахманкулова С. Е. Понятие «языковая интерференция» в обучении иностранному языку: содержание и объем / С. Е. Рахманкулова. – Текст : электронный – 2019. – С. 192–199. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42393212> (дата обращения: 27.05.2023).

19. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций: учеб. пособие / Е. Н. Соловова. – Москва : АСТ, 2008. – 239 с. – Текст : непосредственный.

20. Ульяницкая Л. А. Языковые контакты и особенности их изучения в различных лингвистических дисциплинах / Л. А. Ульяницкая. Текст : электронный // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – С. 173–175. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-kontakty-i-osobennosti-ih-izucheniya-v-razlichnyh-lingvisticheskikh-disttsiplinah> (дата обращения: 20.05.2023).

21. Уман Л. М. Проблема грамматической интерференции : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата

филологических наук / Уман Л. М. ; 1-й Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. – Москва, 1964. – 16 с. – Текст : непосредственный.

22. Шевлякова Д. А. Итальянский язык : самоучитель для начинающих / Д. А. Шевлякова. – Москва : АСТ-пресс, 2021. – 640 с. – Текст : непосредственный.

23. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность : сборник работ / Л. В. Щерба. – Ленинград : Наука. Ленингр. Отд-ние, 1974. – 427 с. – Текст : непосредственный.

24. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика : учебное пособие для преподавателей и студентов / А. Н. Щукин. 4-е изд. – Москва : Филоматис : Омега-Л, – 2010. – 475 с. – Текст : непосредственный.

25. Ярцева. В. Н. Языкознание. Большой Энциклопедический словарь / В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – Москва : Большая рос. энцикл., 1998. – 685 с. – Текст : непосредственный.

26. Myers-Scotton C. Contact Linguistics. Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes. Oxford: Oxford University Press, 2002. 342 p.